

conformally GmbH

General Terms and Conditions

conformally GmbH

General Terms and Conditions

Allgemeine Geschäftsbedingungen der conformally GmbH
 General Terms and Conditions of Sale and Delivery of conformally GmbH

- ! Please note that the legally binding version of this document is the German original. The English translation has been prepared to the best of our knowledge and is for informational purposes only.
- ! For reasons of readability, conformally GmbH is hereinafter referred to as conformally
- ! In the case of questions regarding these Terms please do not hesitate to reach out. Details are found in the footnotes.

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>1. Allgemeines, Geltungsbereich</p>	<p>1. General, Scope of Application</p>
<p>1.1</p> <p>Alle Lieferungen, Leistungen, einschließlich Beratungsleistungen und Auskünften und Angebote erfolgen ausschließlich auf Grund dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen (im Folgenden „AGB“ genannt). Diese sind Bestandteil aller Verträge, die wir mit unseren Vertragspartnern (nachfolgend auch „Bestellende“ genannt) über die von uns angebotenen Lieferungen und Leistungen schließen. Sie gelten auch für alle zukünftigen Lieferungen, Leistungen oder Angebote an den Bestellenden, selbst wenn sie nicht nochmals gesondert vereinbart werden. Die AGB gelten nur, wenn der Bestellende (§14 BGB), eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist.</p>	<p>1.1</p> <p>All deliveries, services, including consulting services and information and offers are provided exclusively on the basis of these General Terms and Conditions of Sale and Delivery (hereinafter referred to as “GBT”). These are an integral part of all contracts that we conclude with our contractual partners (hereinafter also referred to as “Customer”) for the deliveries and services offered by us. They shall also apply to all future deliveries, services or offers to the Purchaser, even if they are not separately agreed again. The GBT shall only apply if the customer is (Section 14 of the German Civil Code (BGB)), a legal entity under public law or a public fund under public law.</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>1.2</p> <p>Geschäftsbedingungen des Bestellenden oder Dritter finden keine Anwendung, auch wenn ihrer Geltung im Einzelfall nicht gesondert widersprochen wird. Selbst wenn conformally auf ein Schreiben Bezug nimmt, das Geschäftsbedingungen des Bestellenden oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist, liegt darin kein Einverständnis mit der Geltung jener Geschäftsbedingungen.</p>	<p>1.2</p> <p>Terms and conditions of the customer or third parties shall not apply, even if conformally does not separately object to their validity in individual cases. If conformally refers to a letter which contains the terms and conditions of the customer or a third party or refers to such, this shall not constitute any agreement with the validity of those terms and conditions.</p>
<p>1.3</p> <p>Hinweise auf die Geltung gesetzlicher Vorschriften haben nur klarstellende Bedeutung. Auch ohne eine derartige Klarstellung gelten daher die gesetzlichen Vorschriften, soweit sie in diesen AGB nicht unmittelbar abgeändert oder ausdrücklich ausgeschlossen werden.</p>	<p>1.3</p> <p>References to the validity of statutory provisions are for clarification purposes only. The statutory provisions therefore also apply without such clarification, unless they are directly amended or expressly excluded in these GBT.</p>
<p>2. Angebot und Vertragsschluss, Leistungsinhalt</p>	<p>2. Offer and Contract Conclusion, Service Content</p>
<p>2.1</p> <p>Unsere Angebote sind freibleibend und unverbindlich, sofern sie nicht ausdrücklich als verbindlich gekennzeichnet sind oder eine bestimmte Annahmefrist enthalten. Bestellungen oder Aufträge können wir innerhalb von 14 Tagen nach Zugang annehmen.</p>	<p>2.1</p> <p>Our offers are subject to change and non-binding, unless they are expressly marked as binding or contain a specific acceptance period. We can accept orders or commissions within 14 days of receipt.</p>
<p>2.2</p> <p>Allein maßgeblich für die Rechtsbeziehung zwischen conformally und dem Bestellenden</p>	<p>2.2</p> <p>The legal relationship between conformally and the Customer shall be governed solely</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>ist der schriftlich geschlossene Vertrag, einschließlich dieser AGB. Dieser gibt alle Abreden zwischen den Vertragsparteien zum Vertragsgegenstand vollständig wieder. Mündliche Zusagen von uns vor Abschluss dieses Vertrages sind rechtlich unverbindlich und mündliche Abreden der Vertragsparteien werden durch den schriftlichen Vertrag ersetzt, sofern sich nicht jeweils ausdrücklich aus ihnen ergibt, dass sie verbindlich fortgelten.</p>	<p>by the contract concluded in writing at, including these GBT. This contract fully reflects all agreements between the contracting parties on the subject matter of the contract. Verbal commitments made by conformally prior to the conclusion of this contract are not legally binding and verbal agreements between the contracting parties shall be replaced by the written contract, unless it is expressly stated in each case that they shall continue to apply with binding effect.</p>
<p>2.3</p> <p>Ergänzungen und Abänderungen der getroffenen Vereinbarungen einschließlich dieser AGB bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Mit Ausnahme von Geschäftsführern oder Prokuristen sind unsere Mitarbeiter nicht berechtigt, hiervon abweichende mündliche Abreden zu treffen. Zur Wahrung der Schriftform genügt die Übermittlung per E-Mail.</p>	<p>2.3</p> <p>Additions and amendments to the agreements made, including these GBT, must be made in writing to be effective. With the exception of two managing directors or one managing director and one authorized signatory, our employees are not entitled to make any verbal agreements deviating from this. Transmission by e-mail is sufficient to comply with the written form requirement.</p>
<p>2.4</p> <p>Soweit wir Produkte nach den Vorgaben des Bestellenden zu fertigen haben, hat der Bestellende seiner Bestellung ausführliche Zeichnungen mit Maß- und Toleranzangaben sowie evtl. Ausführungs- und Kontrollvorschriften und – soweit möglich, oder wenn ausdrücklich vereinbart –Muster beizufügen. Die Erstellung der Produkte basiert auf den uns vom Bestellenden zur Verfügung gestellten Unterlagen. Eine Prüfung, ob die anhand der uns übermittelten Angaben von uns erstellten Produkte für den vom Bestellenden beabsichtigten Verwendungszweck tauglich</p>	<p>2.4</p> <p>If conformally is to manufacture products according to the customer's specifications, the customer must enclose detailed drawings with dimensions and tolerances as well as any design and inspection specifications and - if possible, or if expressly agreed - samples with his order. The creation of the products is based on the documents provided to us by the customer. We shall not check whether the products created by conformally on the basis of the information provided to us are suitable for the intended use by the customer without a separate agreement</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>sind, nehmen wir ohne gesonderte Vereinbarung nicht vor.</p>	
<p>2.5</p> <p>Ausfallmuster werden nur nach ausdrücklicher Vereinbarung, gegen gesonderte Berechnung, an den Kunden übermittelt. Soweit wir dem Bestellenden Proben und andere Muster zur Verfügung stellen oder von ihm erhaltene Analysen, DIN-Bestimmungen oder ausländische Qualitätsnormen nennen oder sonstige Angaben über die Produkte machen, dienen diese lediglich zur näheren Beschreibung und sind nur annähernd maßgeblich, soweit nicht die Verwendbarkeit zum vertraglich vorgesehenen Zweck eine genaue Übereinstimmung voraussetzt.</p>	<p>2.5</p> <p>Failed samples will only be provided to the customer upon explicit agreement and against separate billing. Insofar as we provide samples and other specimens to the Customer or cite analyses, DIN regulations or foreign quality standards received from them or make other statements about the products, these serve only for closer description and are only approximately decisive, unless the usability for the contractually intended purpose requires exact compliance.</p>
<p>2.6</p> <p>Nach Vertragsschluss erfolgte Änderungswünsche können von uns nur berücksichtigt werden, wenn dies mit Rücksicht auf unsere anderweitigen vertraglichen Verpflichtungen möglich ist. Der Bestellende hat die auf Grund der Änderungen verursachten Mehrkosten zu tragen. Auf Grund der Änderungswünsche eintretende Verzögerungen bei der Fertigstellung der Produkte haben wir nicht zu vertreten.</p>	<p>2.6</p> <p>Change requests made after contract conclusion can only be considered by us if this is possible with regard to our other contractual obligations. The Customer must bear the additional costs caused said changes. We are not responsible for delays in the completion of the products due to change requests.</p>
<p>2.7</p> <p>Rest- und Abfallmaterial von uns vom oder auf Rechnung vom Bestellenden zur weiteren Verwendung oder Bearbeitung eingesandten Werkstoffen und Teilen kann von uns entsorgt oder anderweitig verwendet werden. Ansprüche des Bestellenden</p>	<p>2.7</p> <p>Residual and waste material from materials and parts sent to us by or on behalf of the Customer for further use or processing can be disposed of or otherwise used by us.</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>gegenüber uns werden durch eine solche Verwendung nicht begründet.</p>	<p>Claims by the Customer against us are not justified by such use.</p>
<p>2.8</p> <p>Handelsübliche Abweichungen und sonstige Konstruktions-, Konzeptions- oder Formänderungen der Liefergegenstände, Abweichungen in der Gestaltung der Liefergegenstände, Formatänderungen sowie Änderungen des Lieferumfangs während der Lieferzeit bleiben vorbehalten, sofern die Liefergegenstände nicht erheblich geändert werden und die Änderungen für den Bestellenden zumutbar sind. Zumutbare Änderungen aufgrund des technischen Fortschritts, aufgrund Änderung rechtlicher Vorschriften sowie Verbesserungen der Lieferung behalten wir uns ausdrücklich vor.</p>	<p>2.8</p> <p>Customary commercial deviations and other construction, conception or form changes of the delivery items, deviations in the design of the delivery items, format changes as well as changes in the scope of delivery during the delivery period remain reserved, provided that the delivery items are not significantly changed and the changes are reasonable for the Customer. We expressly reserve the right to make reasonable changes due to technical progress, due to changes in legal regulations as well as improvements to the delivery.</p>
<p>2.9</p> <p>Soweit wir Beschichtungsleistungen erbringen, haben wir unsere Leistungspflicht erfüllt, wenn 95 % der Substrate eine Beschichtung aufweisen, die den vertraglich vereinbarten Spezifikationen entspricht, und die Substrate als solche unbeschädigt sind.</p>	<p>2.9</p> <p>Insofar as we provide coating services, we have fulfilled our performance obligation if 95% of the substrates have a coating that corresponds to the contractually agreed specifications, and the substrates as such are undamaged.</p>
<p>2.10</p> <p>In diesem in Ziff. 2.9 geregelten Fall sind wir berechtigt, alle weiteren Substrate, die produktionsbedingt entweder beschädigt worden sind oder eine Beschichtung aufweisen, die nicht den vertraglich vereinbarten Spezifikationen entspricht, zu entsorgen. Ansprüche des Bestellenden gegenüber uns werden</p>	<p>2.10</p> <p>In the case regulated in section 2.9, we are entitled to dispose of all other substrates that have either been damaged due to production or have a coating that does not correspond to the contractually agreed specifications. Claims by the Customer against us are not justified by such disposal.</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>durch eine solche Entsorgung nicht begründet.</p>	
<p>3. Preise, Zahlungsbedingungen</p>	<p>3. Prices, Payment Terms</p>
<p>3.1</p> <p>Es gelten die bei Abschluss des jeweiligen Vertrages vereinbarten, insbesondere in der Auftragsbestätigung angegebenen Preise. Sämtliche Preise verstehen sich in Euro, wenn nicht ausdrücklich schriftlich eine andere Währung vereinbart wurde. Soweit nicht anders gekennzeichnet, sind diese exklusiv der gesetzlichen Umsatzsteuer zu verstehen. Diese ist in gesetzlicher Höhe am Tag der Rechnungsstellung in der Rechnung gesondert ausgewiesen.</p>	<p>3.1</p> <p>The prices agreed upon at the conclusion of the respective contract, in particular those specified in the order confirmation, apply. All prices are understood in euros, unless another currency has been expressly agreed in writing. Unless otherwise marked, these are to be understood as exclusive of statutory value-added tax. This is shown separately on the invoice at the statutory rate on the day of invoicing.</p>
<p>3.2</p> <p>Die Preise gelten ab Werk zuzüglich Verpackung, bei Exportlieferungen Zoll sowie Gebühren und anderen öffentliche Abgaben. Mehr- oder Sonderleistungen werden gesondert berechnet.</p>	<p>3.2</p> <p>The prices are ex works plus packaging, for export deliveries, customs duties as well as fees and other public charges. Additional or special services are billed separately.</p>
<p>3.3</p> <p>Der Abzug von Skonto wird von vornherein ausgeschlossen, es sei denn es wird einzelvertraglich etwas Abweichendes vereinbart.</p>	<p>3.3</p> <p>The deduction of discount is excluded from the outset, unless something different is agreed in individual contracts.</p>
<p>3.4</p> <p>Wir behalten uns das Recht vor, unsere Preise für die Teile der Gesamtlieferung, die</p>	<p>3.4</p> <p>We reserve the right to adapt our prices for the parts of the total delivery that are</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>nach Ablauf von 4 Monaten nach Vertragsabschluss zur Auslieferung vorgesehen sind, angemessen zu ändern, wenn zwischen Vertragsabschluss und dem vorgesehenen Liefertermin bei uns Lohn-/Gehaltsänderungen um mehr als 5 % und/oder Preisänderungen für Vormaterial um mehr als 5 % eintreten und sich diese Preisänderungen auf die Gesamtkosten der Produkte auswirken. Dies werden wir dem Kunden unter Berücksichtigung der einzelnen Kostenelemente und deren Bedeutung für den Gesamtpreis auf Verlangen nachweisen. Im Falle einer Preiserhöhung um mehr als 5 % ist der Bestellende berechtigt, innerhalb von 2 Wochen nach Erhalt unserer Mitteilung vom Vertrag insoweit zurückzutreten, als von uns noch Leistungen zu erbringen sind.</p>	<p>intended for delivery after 4 months from contract conclusion, if between contract conclusion and the intended delivery date wage/salary changes of more than 5% and/or price changes for raw materials of more than 5% occur and these price changes affect the total costs of the products. We will prove this to the customer upon request, considering the individual cost elements and their significance for the total price. In the case of a price increase of more than 5%, the Customer is entitled to withdraw from the contract within 2 weeks after receipt of our notification, insofar as services are still to be provided by us.</p>
<p>3.5</p> <p>Bei eingesandten Teilen oder Materialien ist Voraussetzung, dass diese eine Bearbeitung in derselben Art und Weise wie handelsübliche Wettbewerbsprodukte zulassen. Andernfalls sind wir nach unserem Ermessen berechtigt, einen der Erschwernis angemessenen Preisaufschlag zu verlangen oder die Erfüllung des Auftrags abzulehnen.</p>	<p>3.5</p> <p>For sent parts or materials, it is a prerequisite that these allow processing in the same way as commercially available competitive products. Otherwise, we are entitled at our discretion to demand a price surcharge appropriate to the difficulty or to refuse the fulfillment of the order.</p>
<p>3.6</p> <p>Rechnungsbeträge sind innerhalb von 14 Tagen ohne jeden Abzug zu bezahlen, sofern nicht etwas anderes schriftlich vereinbart ist. Maßgebend für das Datum der Zahlung ist der Eingang bei uns. Schecks gelten erst nach Einlösung als Zahlung. Leistet der Bestellende bei Fälligkeit nicht, so sind die ausstehenden Beträge ab Verzugseintritt mit Zinsen in Höhe 8 Prozentpunkten über dem</p>	<p>3.6</p> <p>Invoice amounts are to be paid within 14 days without any deduction, unless something else is agreed in writing. The date of receipt by us is decisive for the date of payment. Checks are only considered payment after redemption. If the Customer does not pay when due, the outstanding amounts are to be charged interest at 8 percentage points above the base interest rate according to §</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>Basiszinssatz gem. § 247 BGB zu verzinsen. Die Geltendmachung höherer Zinsen und weiterer Schäden im Falle des Verzugs bleibt unberührt.</p>	<p>247 BGB from the occurrence of default. The assertion of higher interest and further damages in case of default remains unaffected.</p>
<p>3.7</p> <p>Wir sind berechtigt, noch ausstehende Lieferungen oder Leistungen nur gegen Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung auszuführen oder zu erbringen, wenn uns nach Abschluss des Vertrags Umstände bekannt werden, welche die Kreditwürdigkeit des Bestellenden wesentlich zu mindern geeignet sind und durch welche die Bezahlung unserer offenen Forderungen durch den Bestellenden aus dem jeweiligen Vertragsverhältnis (einschließlich aus anderen Einzelaufträgen, für die derselbe Rahmenvertrag gilt) gefährdet wird.</p>	<p>3.7</p> <p>We are entitled to execute or provide outstanding deliveries or services only against advance payment or other securities if, after conclusion of the contract, circumstances become known to us that are likely to significantly reduce the creditworthiness of the Customer and through which the payment of our outstanding claims by the Customer from the respective contractual relationship (including from other individual orders for which the same framework contract applies) is endangered.</p>
<p>3.8</p> <p>Die Aufrechnung mit Gegenansprüchen des Bestellenden oder die Zurückbehaltung von Zahlungen wegen solcher Ansprüche ist nur zulässig, soweit die Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.</p>	<p>3.8</p> <p>The offsetting with counterclaims of the Customer or the withholding of payments due to such claims is only permissible insofar as the counterclaims are undisputed or legally established.</p>
<p>4. Werkzeuge/Typenanpassungen</p>	<p>4. Tools/ Custom design adjustments</p>
<p>4.1</p> <p>Im Hinblick auf das im Rahmen der Herstellung der Produkte von uns verwendete oder zu diesem Zweck hergestellte Werkzeuge, Substratflächen, Halterungen oder anderweitige Prototypen stehen dem Bestellenden</p>	<p>4.1</p> <p>With regard to the tools, substrate-surfaces, fixtures, or other prototypes used by us in the production of the products or manufactured for this purpose, the Customer has no claims and rights - unless otherwise agreed</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>- soweit nichts anderes schriftlich vereinbart wurde – keine Ansprüche und Rechte zu, selbst dann nicht, wenn er die diesbezüglichen Kosten ganz oder zum Teil trägt.</p>	<p>in writing - even if they bear the related costs in whole or in part.</p>
<p>4.2</p> <p>Werkzeuge, Substratflächen, Halterungen oder anderweitige Prototypen im Sinne der Ziff. 4.1 verbleiben nach Abschluss des Auftrages in unserem Eigentum und können von uns nach Belieben verwendet werden.</p>	<p>4.2</p> <p>Tools, substrate-surfaces, fixtures, or other prototypes within the meaning of section 4.1 remain our property after completion of the order and can be used by us at will.</p>
<p>4.3</p> <p>Sofern nicht ausdrücklich schriftlich zwischen den Parteien vereinbart wurde, dass die mit den individuell hergestellten Werkzeugen, Substratflächen, Halterungen oder anderweitige Prototypen gem. Ziff. 4.1 hergestellten Artikel nur an den Bestellenden geliefert werden dürfen, können wir die Werkzeuge für den allgemeinen Gebrauch verwenden. Sofern keine Nachbestellungen innerhalb von 3 Jahren nach Auslieferung der letzten Bestellung bei uns eingehen, steht es uns frei, die Werkzeuge, Substratflächen, Halterungen oder anderweitige Prototypen zu vernichten.</p>	<p>4.3</p> <p>Unless expressly agreed in writing between the parties that the articles manufactured with the individually produced tools, substrate-surfaces, fixtures, or other prototypes according to section 4.1 may only be delivered to the Customer, we can use the tools, substrate-surfaces, fixtures, or other prototypes for general use. If no reorders are received by us within 3 years after delivery of the last order, we are free to destroy the tools, substrate-surfaces, fixtures, or other prototypes.</p>
<p>4.4</p> <p>Der Bestellende ist ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung nicht berechtigt, Werkzeuge oder Produkte, welche auf unserer Entwicklung oder unseren Unterlagen basieren, selbst zu fertigen oder durch Dritte fertigen zu lassen.</p>	<p>4.4</p> <p>The purchaser is not entitled, without our prior written consent, to manufacture or have manufactured by third parties any tools or products based on our developments or documentation.</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>5. Pflichten des Bestellenden für den Anlieferungszustand – Beschichtungsgeeignete Substrate</p>	<p>5. Obligations of the purchaser for the delivery condition - Substrates suitable for coating</p>
<p>5.1</p> <p>Der Bestellende verpflichtet sich, die zu beschichtenden Teile in einem beschichtungsgerechten Zustand anzuliefern. Beschichtungsgerecht in diesem Sinne heißt u. a., dass Teile keine Werkstoff-, Bearbeitungs- oder Oberflächenfehler aufweisen, die möglicherweise die technischen Funktionen, den Korrosionsschutz, den Verbund zum Grundwerkstoff und / oder das Aussehen der Überzüge ungünstig beeinflussen könnten. Das sind z. B. bei aus Walzerzeugnissen hergestellten Werkstücken Risse, Porennester, Bauteile aus unterschiedlichen Werkstoffen, Fremdstoffeinschlüsse und Doppelungen bei Gussstücken, Einfall- und Kaltschweißstellen, Schrumpf- und Korbrisse sowie Wirbelungen und Lunker. Insbesondere müssen die Oberflächen frei von Antikatalyten (wie z. B. Zink und Schwefel), Silikon, Konservierungs-, Schmier- und Schneidmitteln sein, sowie organische Rückstände minimiert sein.</p>	<p>5.1</p> <p>The purchaser undertakes to deliver the parts to be coated in a condition suitable for coating. "Suitable for coating" in this context means, among other things, that the parts are free from material, processing, or surface defects that could negatively affect technical functionality, corrosion protection, adhesion to the substrate and/or the appearance of the coatings. Such defects include, for example, cracks, porosity clusters, components made of dissimilar materials, foreign material inclusions, and duplications in cast parts, sink marks, cold welding spots, shrinkage or basket cracks, swirls, and blowholes. In particular, surfaces must be free from anti-catalysts (e.g., zinc and sulfur), silicone, preservatives, lubricants, cutting fluids and free from organic residue.</p>
<p>5.2</p> <p>Der Bestellende verpflichtet sich, uns über folgende Kriterien zu informieren:</p>	<p>5.2</p> <p>The purchaser is obligated to inform us about the following criteria:</p>
<p>5.2.1</p> <p>Relevante Materialzusammensetzung</p>	<p>5.2.1</p> <p>Relevant material composition</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>5.2.2</p> <p>Reinheitsgrad</p>	<p>5.2.2</p> <p>Purity level</p>
<p>5.2.3</p> <p>Wärmebehandlungs- und Oberflächenbearbeitungszustand und Eigenspannungen, sowie weitere relevante Vorbehandlungen.</p>	<p>5.2.3</p> <p>State of heat treatment and surface finishing, including residual stresses as well as further relevant treatments.</p>
<p>5.2.4</p> <p>Strukturdimensionen bei porösen oder rauen Materialien.</p>	<p>5.2.4</p> <p>Structural dimensions for porous or rough materials.</p>
<p>5.3</p> <p>Der Bestellende hat dafür Sorge zu tragen, dass schwere und sperrige Teile mit entsprechendem Transportschutz, Befestigungs- und Transportvorrichtungen versehen sind. Des Weiteren sind vom Bestellenden die Vorschriften zur Ladungs- und Beförderungssicherheit einzuhalten.</p>	<p>5.3</p> <p>The purchaser must ensure that heavy and bulky parts are equipped with suitable transport protection, fastening, and handling devices. Furthermore, the purchaser must comply with all regulations regarding load securing and transport safety.</p>
<p>5.4</p> <p>Der Bestellende hat dafür Sorge zu tragen, dass nur zu beschichtende Bauteile, ohne Anbauteile aus anderen Werkstoffen als der zu beschichtende, angeliefert werden. Ein Zerstören oder Beschädigen der Anbauteile ist im Beschichtungsprozess sowohl mit als auch ohne Abdeckung möglich. Wir übernehmen daher keine Haftung für den daraus resultierenden Schaden.</p>	<p>5.4</p> <p>The purchaser must ensure that only the components to be coated are delivered—without any attached parts made from materials other than those intended for coating. The destruction or damage of such attachments may occur during the coating process, with or without masking. We therefore accept no liability for any resulting damage.</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>6. Lieferung und Lieferzeit</p>	<p>6. Delivery and Delivery Time</p>
<p>6.1</p> <p>Lieferungen erfolgen ab Werk.</p>	<p>6.1</p> <p>Deliveries shall be made ex works.</p>
<p>6.2</p> <p>Von uns in Aussicht gestellte Fristen und Termine für Lieferungen und Leistungen gelten stets nur annähernd, es sei denn, dass ausdrücklich eine feste Frist oder ein fester Termin zugesagt oder vereinbart ist. Sofern Versendung vereinbart wurde, beziehen sich Lieferfristen und Liefertermine auf den Zeitpunkt der Übergabe an den Spediteur, Frachtführer oder sonst mit dem Transport beauftragten Dritten.</p>	<p>6.2</p> <p>Any deadlines and dates for deliveries and services indicated by us are always approximate, unless a fixed deadline or specific date has been expressly confirmed or agreed. If shipment has been agreed, delivery periods and dates refer to the time of handover to the carrier, freight forwarder, or any other third party entrusted with transport.</p>
<p>6.3</p> <p>Die Lieferfrist beginnt frühestens nach Eingang aller uns für die Ausführung des Auftrages vom Bestellenden zu überlassenden Unterlagen, einer etwa zu leistenden Anzahlung sowie der rechtzeitigen und ordnungsgemäßen Erfüllung der Verpflichtungen des Bestellenden.</p>	<p>6.3</p> <p>The delivery period shall commence no earlier than upon receipt of all documents to be provided by the purchaser for execution of the order, any agreed advance payment, and timely and proper fulfillment of the purchaser's obligations.</p>
<p>6.4</p> <p>Wir können – unbeschadet unserer Rechte aus Verzug des Bestellenden – vom Bestellenden eine Verlängerung von Liefer- und Leistungsfristen oder eine Verschiebung von Liefer- und Leistungsterminen um den Zeitraum verlangen, in dem der Bestellende</p>	<p>6.4</p> <p>Without prejudice to our rights resulting from the purchaser's default, we may demand an extension of delivery and performance periods or a postponement of delivery and performance deadlines by the period</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>seinen vertraglichen Verpflichtungen uns gegenüber nicht nachkommt.</p>	<p>during which the purchaser fails to meet its contractual obligations to us.</p>
<p>6.5</p> <p>Wir haften nicht für Unmöglichkeit der Lieferung oder für Lieferverzögerungen, soweit diese durch höhere Gewalt oder sonstige zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbare Ereignisse (z. B. Betriebsstörungen aller Art, Schwierigkeiten in der Material- oder Energiebeschaffung, Transportverzögerungen, Streiks, rechtmäßige Aussperrungen, Mangel an Arbeitskräften, Energie oder Rohstoffen, Schwierigkeiten bei der Beschaffung von notwendigen behördlichen Genehmigungen, behördliche Maßnahmen oder die ausbleibende, nicht richtige oder nicht rechtzeitige Belieferung durch Lieferanten) verursacht worden sind, die wir nicht zu vertreten haben.</p>	<p>6.5</p> <p>We shall not be liable for the impossibility of delivery or for delays in delivery insofar as these are caused by force majeure or other events unforeseeable at the time of contract conclusion (e.g., operational disruptions of any kind, difficulties in procuring materials or energy, transport delays, strikes, lawful lock-outs, labor shortages, shortages of energy or raw materials, difficulties in obtaining necessary official permits, official measures, or the failure, incorrect, or untimely delivery by suppliers) for which we are not responsible.</p>
<p>6.6</p> <p>Wir sind zu Teillieferungen berechtigt, wenn – die Teillieferung für den Bestellenden im Rahmen des vertraglichen Bestimmungszwecks verwendbar ist, – die Lieferung der restlichen bestellten Ware sichergestellt ist und – dem Bestellenden hierdurch kein erheblicher Mehraufwand oder zusätzliche Kosten entstehen (es sei denn, wir erklären uns zur Übernahme dieser Kosten bereit).</p>	<p>6.6</p> <p>We are entitled to make partial deliveries, provided that – the partial delivery can be used by the purchaser in accordance with the contractual purpose, – the delivery of the remaining ordered goods is ensured, and – the purchaser does not incur significant additional effort or costs as a result (unless we agree to bear such costs).</p>
<p>7. Gefahrübergang, Abnahme, Annahmeverzug</p>	<p>7. Gefahrübergang, Abnahme, Annahmeverzug</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>7.1</p> <p>Die Gefahr geht spätestens mit der Übergabe des Liefergegenstandes (wobei der Beginn des Verladevorgangs maßgeblich ist) an den Spediteur, Frachtführer oder sonst zur Ausführung der Versendung bestimmten Dritten auf den Bestellenden über. Dies gilt auch dann, wenn Teillieferungen erfolgen oder wir noch andere Leistungen (z. B. Versand oder Installation) übernommen haben.</p>	<p>7.1</p> <p>The risk shall pass to the purchaser at the latest upon handover of the delivery item (with the start of the loading process being decisive) to the carrier, freight forwarder, or other third party designated to perform the shipment. This shall also apply if partial deliveries are made or we have assumed other services (e.g., shipping or installation).</p>
<p>7.2</p> <p>Verzögert sich oder unterbleibt der Versand bzw. die Übergabe infolge eines Umstands, der dem Bestellenden zuzurechnen ist, geht die Gefahr von dem Tag an auf den Bestellenden über, an dem der Liefergegenstand versandbereit ist und wir dies dem Bestellenden angezeigt haben.</p>	<p>7.2</p> <p>If dispatch or handover is delayed or omitted due to a circumstance attributable to the purchaser, the risk shall pass to the purchaser from the day the delivery item is ready for dispatch, and we have notified the purchaser thereof.</p>
<p>7.3</p> <p>Lagerkosten nach Gefahrübergang trägt der Bestellende. Bei Lagerung durch uns betragen die Lagerkosten 0,25 % des Rechnungsbetrags der zu lagernden Liefergegenstände je abgelaufene Woche. Die Geltendmachung und der Nachweis weiterer oder geringerer Lagerkosten bleiben vorbehalten.</p>	<p>7.3</p> <p>Storage costs after the transfer of risk shall be borne by the purchaser. If storage is carried out by us, the storage costs shall amount to 0.25% of the invoice amount of the stored delivery items per week. We reserve the right to assert and prove further or lower storage costs.</p>
<p>7.4</p> <p>Die Sendung wird von uns nur auf ausdrücklichen Wunsch und auf Kosten des Bestellenden gegen Diebstahl, Bruch-, Transport-,</p>	<p>7.4</p> <p>The shipment shall only be insured by us against theft, breakage, transport, fire and water damage, or other insurable risks if</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>Feuer- und Wasserschäden oder sonstige versicherbare Risiken versichert.</p>	<p>expressly requested by the purchaser and at the purchaser's expense.</p>
<p>7.5</p> <p>Soweit eine Abnahme stattzufinden hat, gilt der Liefergegenstand als abgenommen, wenn – die Lieferung und, sofern wir auch die Installation schulden, die Installation abgeschlossen ist, – wir dies dem Bestellenden unter Hinweis auf die Abnahmefiktion mitgeteilt und ihn zur Abnahme aufgefordert haben, – seit der Lieferung oder Installation zwölf Werktage vergangen sind oder der Bestellende mit der Nutzung des Liefergegenstands begonnen hat (z. B. die gelieferte Anlage in Betrieb genommen hat) und in diesem Fall seit Lieferung oder Installation sechs Werktage vergangen sind und – der Bestellende die Abnahme innerhalb dieses Zeitraums aus einem anderen Grund als wegen eines uns angezeigten Mangels, der die Nutzung des Liefergegenstands unmöglich macht oder wesentlich beeinträchtigt, unterlassen hat.</p>	<p>7.5</p> <p>Where acceptance is required, the delivery item shall be deemed accepted if – delivery and, where applicable, installation have been completed, – we have notified the purchaser of this and referred to the deemed acceptance rule while requesting acceptance, – twelve working days have passed since delivery or installation, or the purchaser has started using the item (e.g., put the system into operation), in which case six working days have passed since delivery or installation, and – the purchaser has failed to declare acceptance within this period for reasons other than a defect reported to us that renders the item unusable or significantly impairs its use.</p>
<p>7.6</p> <p>Gerät der Bestellende in Annahmeverzug, unterlässt er eine Mitwirkungshandlung oder verzögert sich unsere Lieferung aus anderen, vom Bestellenden zu vertretenden Gründen, sind wir berechtigt, Ersatz des hieraus entstehenden Schadens einschließlich Mehraufwendungen (z. B. Lagerkosten) zu verlangen.</p>	<p>7.6</p> <p>If the purchaser is in default of acceptance, fails to cooperate, or if our delivery is delayed for other reasons attributable to the purchaser, we shall be entitled to claim compensation for the resulting damages, including additional expenses (e.g., storage costs).</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>7.7</p> <p>Der Bestellende hat die Pflicht, die empfangene Ware bei Ablieferung unverzüglich zu prüfen und etwaige Transportschäden sofort gegenüber dem Frachtführer zu reklamieren.</p>	<p>7.7</p> <p>The purchaser is obligated to inspect the received goods immediately upon delivery and to report any transport damage to the carrier without delay.</p>
<p>7.8</p> <p>Wir sind nicht verpflichtet, Verpackungen zurückzunehmen, es sei denn, es besteht eine gesetzliche Rücknahmepflicht.</p>	<p>7.8</p> <p>We are not obliged to take back packaging unless there is a statutory obligation to do so.</p>
<p>8. Schutzrechte</p>	<p>8. Intellectual Property Rights</p>
<p>8.1</p> <p>Soweit wir Liefergegenstände nach Vorgaben des Bestellenden, insbesondere nach Zeichnungen oder Mustern, anfertigen, übernehmen wir keine Haftung dafür, dass durch die Lieferung oder Verwendung der Liefergegenstände Schutzrechte Dritter verletzt werden. Der Bestellende stellt uns von allen Ansprüchen Dritter wegen solcher Rechtsverletzungen frei und hat uns jeden daraus entstehenden Schaden zu ersetzen.</p>	<p>8.1</p> <p>To the extent that we manufacture delivery items according to the purchaser's specifications, particularly drawings or samples, we accept no liability for any infringement of third-party intellectual property rights resulting from the delivery or use of such items. The purchaser shall indemnify us against all third-party claims based on such infringements and shall compensate us for any resulting damage.</p>
<p>8.2</p> <p>Abgesehen von dem unter Ziff. 8.1. dargestellten Fall leisten wir nach Maßgabe der Ziff. 8.2. bis 8.5. dafür Gewähr, dass die Liefergegenstände in der Bundesrepublik Deutschland keine Schutzrechte Dritter verletzen.</p>	<p>8.2</p> <p>Except for the case described in Section 8.1, we warrant, in accordance with Sections 8.2 to 8.5, that the delivery items do not infringe any third-party intellectual property rights in the Federal Republic of Germany.</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>8.3</p> <p>Der Bestellende ist verpflichtet, uns unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen, falls ihm gegenüber Ansprüche wegen der Verletzung solcher Rechte geltend gemacht werden.</p>	<p>8.3</p> <p>The purchaser is obligated to notify us immediately in writing if claims are asserted against them for the infringement of such rights.</p>
<p>8.4</p> <p>In einem solchen Fall werden wir nach unserer Wahl und auf unsere Kosten entweder – ein Nutzungsrecht für die betreffenden Liefergegenstände erwirken, – die Liefergegenstände so ändern, dass das Schutzrecht nicht verletzt wird, oder – die Liefergegenstände austauschen. Ist dies uns nicht zu angemessenen Bedingungen möglich, stehen dem Bestellenden die gesetzlichen Rücktritts- oder Minderungsrechte zu. Etwaige Schadenersatzansprüche des Bestellenden unterliegen den Beschränkungen der Ziff. 10 und 11 dieser AGB.</p>	<p>8.4</p> <p>In such a case, we shall, at our discretion and at our own expense, either – obtain a right of use for the affected delivery items, – modify the delivery items so that the intellectual property right is not infringed, or – replace the delivery items. If this is not possible under reasonable conditions, the purchaser shall be entitled to the statutory rights of rescission or reduction. Any claims for damages shall be subject to the limitations set forth in Section 10 and 11 of these Terms and Conditions.</p>
<p>8.5</p> <p>Unsere vorstehend genannten Verpflichtungen bestehen nur, soweit der Bestellende uns über die geltend gemachten Ansprüche unverzüglich schriftlich informiert, eine Verletzung nicht anerkennt und uns alle Abwehrmaßnahmen und Vergleichsverhandlungen vorbehalten bleiben.</p>	<p>8.5</p> <p>Our aforementioned obligations shall only apply if the purchaser informs us immediately in writing of the asserted claims, does not acknowledge any infringement, and allows us to conduct all defense measures and settlement negotiations.</p>
<p>9. Eigentumsvorbehalt</p>	<p>9. Retention of Title</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>9.1</p> <p>Der mit dieser Ziff. 9 vereinbarte Eigentumsvorbehalt dient der Sicherung aller unserer jeweils bestehenden derzeitigen und künftigen Forderungen gegen den Bestellenden aus der zwischen uns und dem Bestellenden bestehenden Lieferbeziehung (einschließlich Saldoforderungen aus einem auf diese Lieferbeziehung beschränkten Kontokorrentverhältnis).</p>	<p>9.1</p> <p>The retention of title agreed in this Section 9. serves to secure all of our current and future claims against the purchaser arising from the supply relationship between us and the purchaser (including balance claims from a current account relationship limited to this supply relationship).</p>
<p>9.2</p> <p>Die von uns an den Bestellenden gelieferte Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung aller gesicherten Forderungen unser Eigentum.</p>	<p>9.2</p> <p>The goods delivered by us to the purchaser shall remain our property until all secured claims have been paid in full.</p>
<p>9.3</p> <p>Der Bestellende verwahrt die Vorbehaltsware unentgeltlich für uns.</p>	<p>9.3</p> <p>The purchaser shall store the goods subject to retention of title free of charge on our behalf.</p>
<p>9.4</p> <p>Der Bestellende ist berechtigt, die Vorbehaltsware bis zum Eintritt des Verwertungsfalls im ordnungsgemäßen Geschäftsverkehr zu verarbeiten und zu veräußern. Verpfändungen und Sicherungsübereignungen sind unzulässig. Die aus dem Weiterverkauf der Vorbehaltsware oder einem sonstigen Rechtsgrund (Versicherung, unerlaubte Handlung) entstehenden Forderungen (einschließlich sämtlicher Saldoforderungen aus Kontokorrent) tritt der Bestellende bereits jetzt sicherungshalber in vollem Umfang an uns ab. Wir ermächtigen den Bestellenden</p>	<p>9.4</p> <p>The purchaser is entitled to process and resell the goods subject to retention of title in the ordinary course of business until enforcement occurs. Pledging or transfer by way of security is not permitted. The purchaser hereby assigns to us, by way of security, all claims arising from the resale of the reserved goods or on any other legal basis (e.g., insurance, tort), including all balance claims from a current account. We hereby revocably authorize the purchaser to collect the claims assigned to us in their own name and for our account. This authorization to</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>widerruflich, die an uns abgetretenen Forderungen im eigenen Namen für unsere Rechnung einzuziehen. Die Einziehungsermächtigung kann nur widerrufen werden, wenn der Verwertungsfall eingetreten ist.</p>	<p>collect may only be revoked if enforcement has commenced.</p>
<p>9.5</p> <p>Wird die Vorbehaltsware vom Bestellenden verarbeitet, so wird vereinbart, dass die Verarbeitung in unserem Namen und für unsere Rechnung als Hersteller erfolgt und wir unmittelbar das Eigentum oder – wenn die Verarbeitung aus Stoffen mehrerer Eigentümer erfolgt oder der Wert der verarbeiteten Sache höher ist als der Wert der Vorbehaltsware – das Miteigentum (Bruchteileigentum) an der neu geschaffenen Sache im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware zum Wert der neu geschaffenen Sache erwerben. Für den Fall, dass kein solcher Eigentumserwerb bei uns eintreten sollte, überträgt der Bestellende uns bereits jetzt sein künftiges Eigentum oder – im oben genannten Verhältnis – Miteigentum an der neu geschaffenen Sache zur Sicherheit.</p>	<p>9.5</p> <p>If the purchaser processes the goods subject to retention of title, such processing shall be deemed to have been carried out on our behalf and for our account as the manufacturer, and we shall directly acquire ownership or – if the processing involves materials from multiple owners or the value of the processed item exceeds that of the reserved goods – co-ownership (fractional ownership) of the newly created item in proportion to the value of the reserved goods to the value of the new item. If such ownership does not arise for us, the purchaser hereby transfers to us their future ownership or co-ownership in the aforementioned proportion of the newly created item for security purposes.</p>
<p>9.6</p> <p>Wird die Vorbehaltsware mit anderen uns nicht gehörenden Gegenständen untrennbar verbunden oder vermischt, erwerben wir das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware zu den anderen verbundenen oder vermischten Gegenständen zum Zeitpunkt der Verbindung oder Vermischung. Erfolgt die Verbindung oder Vermischung in der Weise, dass die Sache des Bestellenden als Hauptsache anzusehen ist, gilt als vereinbart, dass der Bestellende uns anteilmäßig Miteigentum</p>	<p>9.6</p> <p>If the reserved goods are inseparably combined or mixed with other items not belonging to us, we shall acquire co-ownership of the new item in the ratio of the value of the reserved goods to the other combined or mixed items at the time of combination or mixing. If the combination or mixing is such that the purchaser's item is considered the principal item, it is agreed that the purchaser shall transfer proportionate co-ownership to us. The purchaser shall store the resulting</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>überträgt. Der Bestellende verwahrt das so entstandene Alleineigentum oder Miteigentum unentgeltlich für uns.</p>	<p>sole or co-owned item free of charge on our behalf.</p>
<p>9.7</p> <p>Greifen Dritte auf die Vorbehaltsware zu, insbesondere durch Pfändung, wird der Bestellende sie unverzüglich auf unser Eigentum hinweisen und uns hierüber informieren, um uns die Durchsetzung unserer Eigentumsrechte zu ermöglichen.</p>	<p>9.7</p> <p>If third parties access the reserved goods, in particular through seizure, the purchaser shall immediately inform them of our ownership and notify us in order to enable us to enforce our ownership rights.</p>
<p>9.8</p> <p>Wir werden die Vorbehaltsware sowie die an ihre Stelle tretenden Sachen oder Forderungen auf Verlangen nach unserer Wahl freigeben, soweit ihr Wert die Höhe der gesicherten Forderungen um mehr als 10 % übersteigt.</p>	<p>9.8</p> <p>We shall release the reserved goods and the items or claims replacing them, at our discretion, upon request, to the extent that their value exceeds the amount of the secured claims by more than 10%.</p>
<p>9.9</p> <p>Treten wir bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellenden – insbesondere Zahlungsverzug – vom Vertrag zurück (Verwertungsfall), sind wir berechtigt, die Vorbehaltsware herauszuverlangen.</p>	<p>9.9</p> <p>If we withdraw from the contract due to a breach of contract by the purchaser – in particular, default in payment (enforcement case) – we shall be entitled to demand the return of the reserved goods.</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>10. Gewährleistung, Sachmängel</p>	<p>10. Warranty, Defects in Quality</p>
<p>10.1</p> <p>Die gelieferten Gegenstände sind unverzüglich nach Ablieferung an den Bestellenden oder an den von ihm bestimmten Dritten sorgfältig zu untersuchen. Sie gelten hinsichtlich offensichtlicher Mängel oder anderer Mängel, die bei einer unverzüglichen, sorgfältigen Untersuchung erkennbar gewesen wären, als vom Bestellenden genehmigt, wenn uns nicht binnen sieben Werktagen nach Ablieferung eine schriftliche Mängelrüge zugeht. Hinsichtlich anderer Mängel gelten die Liefergegenstände als genehmigt, wenn uns die Mängelrüge nicht binnen sieben Werktagen nach dem Zeitpunkt zugeht, in dem sich der Mangel zeigte. War der Mangel für den Bestellenden bei normaler Verwendung bereits zu einem früheren Zeitpunkt erkennbar, ist jedoch dieser frühere Zeitpunkt maßgeblich für den Beginn der Rückfrist. Auf unser Verlangen ist ein beanstandeter Liefergegenstand frachtfrei an uns zurückzusenden. Bei berechtigter Mängelrüge vergüten wir die Kosten des günstigsten Versandweges; dies gilt nicht, soweit die Kosten sich erhöhen, weil der Liefergegenstand sich an einem anderen Ort als dem Ort des bestimmungsgemäßen Gebrauchs befindet.</p>	<p>10.1</p> <p>The delivered items must be carefully inspected immediately upon delivery to the purchaser or a third party designated by them. With regard to obvious defects or other defects that would have been apparent upon prompt and careful inspection, the items shall be deemed approved by the purchaser if we do not receive a written notice of defect within seven working days after delivery. With regard to other defects, the items shall be deemed approved if we do not receive the notice of defect within seven working days after the defect has become apparent. If the defect was already noticeable to the purchaser at an earlier time during normal use, this earlier time shall be decisive for the beginning of the complaint period. At our request, the defective item must be returned to us freight prepaid. In the event of a justified complaint, we shall reimburse the cost of the most economical shipping method; this does not apply if the costs increase because the item is located at a place other than its intended place of use.</p>
<p>10.2</p> <p>Bei Sachmängeln der gelieferten Gegenstände sind wir nach unserer innerhalb angemessener Frist zu treffenden Wahl zunächst zur Nachbesserung oder Ersatzlieferung verpflichtet und berechtigt.</p>	<p>10.2</p> <p>In the case of material defects in the delivered items, we shall be obligated and entitled, at our discretion and within a reasonable period, to either rectify the defect or make a replacement delivery.</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>10.3</p> <p>Schlägt die Nacherfüllung fehl, d. h., ist sie unmöglich, dem Bestellenden unzumutbar, wird sie von uns verweigert oder verzögert sich unangemessen, ist der Bestellende berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder den Kaufpreis zu mindern.</p>	<p>10.3</p> <p>If the subsequent performance fails—i.e., it is impossible, unreasonable for the purchaser, refused by us, or unreasonably delayed—the purchaser is entitled to withdraw from the contract or reduce the purchase price.</p>
<p>10.4</p> <p>Beruhet ein Mangel auf unserem Verschulden, kann der Bestellende unter den in Ziff. 10 bestimmten Voraussetzungen Schadensersatz verlangen.</p>	<p>10.4</p> <p>If a defect is due to our fault, the purchaser may claim damages under the conditions set forth in Section 10.</p>
<p>10.5</p> <p>Bei Mängeln von Bauteilen anderer Hersteller, die wir aus lizenzrechtlichen oder tatsächlichen Gründen nicht beseitigen können, werden wir nach unserer Wahl unsere Gewährleistungsansprüche gegen die Hersteller und Lieferanten für Rechnung des Bestellenden geltend machen oder an den Bestellenden abtreten. Gewährleistungsansprüche gegen uns bestehen bei derartigen Mängeln unter den sonstigen Voraussetzungen und nach Maßgabe dieser AGB nur, wenn die gerichtliche Durchsetzung der vorstehend genannten Ansprüche gegen den Hersteller und Lieferanten erfolglos war oder, z. B. wegen Insolvenz, aussichtslos ist.</p>	<p>10.5</p> <p>In the case of defects in components from other manufacturers that we cannot remedy due to licensing or actual reasons, we shall, at our discretion, assert our warranty claims against the manufacturers and suppliers on behalf of the purchaser or assign them to the purchaser. Warranty claims against us for such defects exist—under the other conditions and in accordance with these terms—only if the legal enforcement of the above claims against the manufacturer and supplier has failed or is futile (e.g., due to insolvency).</p>
<p>10.6</p> <p>Die Gewährleistung entfällt, wenn der Bestellende ohne unsere Zustimmung den Liefergegenstand ändert oder durch Dritte ändern lässt und die Mängelbeseitigung hierdurch</p>	<p>10.6</p> <p>The warranty shall lapse if the purchaser modifies the delivery item or has it modified by third parties without our consent and such modification renders the defect remedy</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>unmöglich oder unzumutbar erschwert wird. In jedem Fall hat der Bestellende die durch die Änderung entstehenden Mehrkosten der Mängelbeseitigung zu tragen.</p>	<p>impossible or unreasonably difficult. In any case, the purchaser must bear the additional costs incurred for remedying the defect due to the modification.</p>
<p>10.7</p> <p>Eine im Einzelfall mit dem Bestellenden vereinbarte Lieferung gebrauchter Gegenstände erfolgt unter Ausschluss jeglicher Gewährleistung.</p>	<p>10.7</p> <p>If, in an individual case, used items are agreed upon for delivery to the purchaser, any warranty shall be excluded.</p>
<p>11. Sonstige Haftung</p>	<p>11. Other Liability</p>
<p>11.1</p> <p>Soweit sich aus diesen AGB einschließlich der nachfolgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt, haften wir bei einer Verletzung von vertraglichen und außervertraglichen Pflichten nach den gesetzlichen Vorschriften.</p>	<p>11.1</p> <p>Unless otherwise provided in these Terms and Conditions, including the following provisions, we shall be liable for breaches of contractual and non-contractual obligations in accordance with statutory regulations.</p>
<p>11.2</p> <p>Auf Schadensersatz haften wir – gleich aus welchem Rechtsgrund – im Rahmen der Verschuldenshaftung bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. Bei einfacher Fahrlässigkeit haften wir vorbehaltlich gesetzlicher Haftungsbeschränkungen (z. B. Sorgfalt in eigenen Angelegenheiten; unerhebliche Pflichtverletzung) nur: a) für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, b) für Schäden aus der Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht (Verpflichtung, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der</p>	<p>11.2</p> <p>We shall be liable for damages—regardless of the legal basis—under fault-based liability for intent and gross negligence. For ordinary negligence, subject to statutory limitations (e.g., diligence in own affairs; minor breaches of duty), we shall only be liable: a) for damages resulting from injury to life, body, or health, b) for damages resulting from the breach of an essential contractual obligation (i.e., an obligation whose fulfillment makes proper performance of the contract possible and on which the contracting party regularly relies and may rely); in this case, our liability</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>Vertragspartner regelmäßig vertraut und vertrauen darf); in diesem Fall ist unsere Haftung jedoch auf den Ersatz des vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schadens begrenzt.</p>	<p>is limited to the foreseeable and typically occurring damage.</p>
<p>11.3</p> <p>Die sich aus Ziff. 11.2. ergebenden Haftungsbeschränkungen gelten auch bei Pflichtverletzungen durch bzw. zugunsten von Personen, deren Verschulden wir nach gesetzlichen Vorschriften zu vertreten haben.</p>	<p>11.3</p> <p>The liability limitations resulting from Section 11.2 shall also apply to breaches of duty by or in favor of persons whose fault we are legally responsible for.</p>
<p>11.4</p> <p>Die sich aus Ziff. 11.2. und 11.3. ergebenden Haftungsbeschränkungen gelten nicht, soweit wir einen Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die Beschaffenheit der Ware übernommen haben. Das gleiche gilt für Ansprüche des Bestellenden nach dem Produkthaftungsgesetz.</p>	<p>11.4</p> <p>The liability limitations arising from Sections 11.2 and 11.3 shall not apply if we have fraudulently concealed a defect or assumed a guarantee for the condition of the goods. The same applies to purchaser claims under the Product Liability Act.</p>
<p>11.5</p> <p>Wegen einer Pflichtverletzung, die nicht in einem Mangel besteht, kann der Bestellende nur zurücktreten oder kündigen, wenn wir die Pflichtverletzung zu vertreten haben. Ein freies Kündigungsrecht des Bestellenden (insbesondere gemäß §§ 650, 648 BGB) wird ausgeschlossen</p>	<p>11.5</p> <p>The purchaser may only withdraw from or terminate the contract due to a breach of duty not consisting in a defect if we are responsible for the breach. A free termination right of the purchaser (in particular under §§ 650, 648 BGB) is excluded.</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>11.6</p> <p>Eine Änderung der Beweislast zum Nachteil des Bestellenden ist mit den vorstehenden Regelungen nicht verbunden.</p>	<p>11.6</p> <p>The above provisions do not imply a change in the burden of proof to the detriment of the purchaser.</p>
<p>11.7</p> <p>Soweit dem Bestellenden nach dieser Ziff. 11 Schadensersatzansprüche zustehen, verjähren diese mit Ablauf der für Sachmängelansprüche geltenden Verjährungsfrist gemäß Ziff. 12.1.</p>	<p>11.7</p> <p>To the extent that the purchaser is entitled to claims for damages under this Section 11, such claims shall be subject to the same limitation period as those for material defect claims in accordance with Section 12.1.</p>
<p>11.8</p> <p>Die vorstehenden Haftungsausschlüsse und -beschränkungen gelten in gleichem Umfang zugunsten der Organe, gesetzlichen Vertreter, Angestellten und sonstigen Erfüllungshelfen des Verwenders.</p>	<p>11.8</p> <p>The above exclusions and limitations of liability shall apply equally in favor of our legal representatives, employees, and other agents.</p>
<p>12. Verjährung</p>	<p>12. Limitation Period</p>
<p>12.1</p> <p>Abweichend von § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB beträgt die allgemeine Verjährungsfrist für Ansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln ein Jahr ab Ablieferung.</p>	<p>12.1</p> <p>Deviating from § 438 (1) no. 3 BGB, the general limitation period for claims arising from material and legal defects shall be one year from delivery.</p>
<p>12.2</p> <p>Die vorstehenden Verjährungsfristen des Kaufrechts gelten auch für vertragliche und außervertragliche Schadensersatzansprüche</p>	<p>12.2</p> <p>The above limitation periods under sales law also apply to contractual and non-contractual claims for damages by the purchaser</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>des Bestellenden, die auf einem Mangel der Ware beruhen, es sei denn, die Anwendung der regelmäßigen gesetzlichen Verjährung (§§ 195, 199 BGB) würde im Einzelfall zu einer kürzeren Verjährung führen. Schadenersatzansprüche des Bestellenden gem. Ziff. 10.2 Satz 1 und Satz 2 a) sowie nach dem Produkthaftungsgesetz verjähren ausschließlich nach den gesetzlichen Verjährungsfristen.</p>	<p>based on a defect in the goods, unless the application of the regular statutory limitation (§§ 195, 199 BGB) would lead to a shorter limitation in the individual case. Claims for damages by the purchaser under Section 10.2 sentence 1 and sentence 2 (a) and under the Product Liability Act shall be subject exclusively to the statutory limitation periods.</p>
<p>13. Export- und Sanktionskontrolle</p>	<p>13. Export and Sanctions Control</p>
<p>13.1</p> <p>Der Bestellende wird alle anwendbaren Vorschriften des nationalen und internationalen Zoll- und Außenwirtschaftsrechts beachten.</p>	<p>13.1</p> <p>The purchaser shall comply with all applicable national and international customs and foreign trade regulations.</p>
<p>13.2</p> <p>Der Bestellende hat bei Weitergabe der von uns gelieferten Waren (unabhängig von der Art und Weise der Zurverfügungstellung) oder der von uns erbrachten Werk- und Dienstleistungen an Dritte die jeweils anwendbaren Vorschriften des nationalen und internationalen (Re-)Exportkontrollrechts einzuhalten. In jedem Fall hat er bei Weitergabe solcher Waren, Werk- und Dienstleistungen an Dritte die (Re-)Exportkontrollvorschriften der Bundesrepublik Deutschland, der Europäischen Union und der Vereinigten Staaten von Amerika zu beachten.</p>	<p>13.2</p> <p>When transferring the goods supplied by us (regardless of the form in which they are made available) or the services rendered by us to third parties, the purchaser shall comply with the applicable national and international (re-)export control regulations. In any case, the purchaser shall observe the (re-)export control regulations of the Federal Republic of Germany, the European Union, and the United States of America when transferring such goods and services to third parties.</p>
<p>13.3</p> <p>Der Bestellende wird vor Weitergabe der von uns gelieferten Waren bzw. der von uns</p>	<p>13.3</p> <p>Prior to transferring the goods delivered by us or the services rendered by us to third</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>erbrachten Werk- und Dienstleistungen an Dritte insbesondere prüfen und durch geeignete Maßnahmen sicherstellen, dass</p> <ul style="list-style-type: none"> - nicht durch eine solche Weitergabe an Dritte, durch die Vermittlung von Verträgen über solche Waren, Werk- und Dienstleistungen oder durch das Bereitstellen sonstiger wirtschaftlicher Ressourcen im Zusammenhang mit solchen Waren, Werk- und Dienstleistungen gegen ein Embargo der Europäischen Union, der Vereinigten Staaten von Amerika und/oder der Vereinten Nationen – auch unter Berücksichtigung etwaiger Beschränkungen für Inlandsgeschäfte und etwaiger Umgehungsverbote – verstößt; - solche Waren, Werk- und Dienstleistungen nicht für eine verbotene bzw. genehmigungspflichtige rüstungsrelevante, kern- oder waffentechnische Verwendung bestimmt sind, es sei denn, etwaig erforderliche Genehmigungen liegen vor; - die Regelungen sämtlicher einschlägiger Sanktionslisten der Europäischen Union und der Vereinigten Staaten von Amerika betreffend den Geschäftsverkehr mit dort genannten Unternehmen, Personen oder Organisationen eingehalten werden. 	<p>parties, the purchaser shall in particular review and ensure through appropriate measures that:</p> <ul style="list-style-type: none"> - such transfer, contractual arrangement, or provision of economic resources related to such goods and services does not result in a violation of any embargo imposed by the European Union, the United States of America, and/or the United Nations—including any domestic transaction restrictions or anti-circumvention rules; - such goods and services are not intended for prohibited or license-requiring defense-related, nuclear, or weapons-related purposes, unless the required licenses are in place; - the provisions of all applicable sanctions lists of the European Union and the United States of America with respect to dealings with companies, individuals, or organizations listed therein are complied with.
<p>13.4</p> <p>Sofern zur Durchführung von Exportkontrollprüfungen durch Behörden oder durch uns erforderlich, wird uns der Besteller unverzüglich alle Informationen und deren nachträgliche Änderungen über den</p>	<p>13.4</p> <p>If required for export control checks by authorities or by us, the purchaser shall promptly provide us with all necessary information and any subsequent amendments concerning the end recipient, the final</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>Endempfänger, den Endverbleib und den Verwendungszweck der von uns gelieferten Waren bzw. der von uns erbrachten Werk- und Dienstleistungen sowie diesbezüglich geltende Exportkontrollbeschränkungen zur Verfügung stellen.</p>	<p>destination, and the intended use of the goods delivered or services rendered by us, as well as any applicable export control restrictions related thereto.</p>
<p>13.5</p> <p>Der Besteller stellt uns von allen Ansprüchen, die von Behörden oder sonstigen Dritten gegenüber uns wegen der Nichtbeachtung vorstehender exportkontrollrechtlicher Verpflichtungen durch den Besteller geltend gemacht werden, in vollem Umfang frei und verpflichtet sich zum Ersatz aller uns in diesem Zusammenhang entstehenden Schäden und Aufwendungen, es sei denn, der Besteller hat die Nichtbeachtung dieser Verpflichtungen nicht zu vertreten.</p>	<p>13.5</p> <p>The purchaser shall fully indemnify us against all claims asserted against us by authorities or other third parties due to the purchaser's non-compliance with the aforementioned export control obligations and shall reimburse us for all damages and expenses incurred in this context, unless the purchaser is not responsible for such non-compliance.</p>
<p>14. Rechtswahl und Gerichtsstand</p>	<p>14. Governing Law and Jurisdiction</p>
<p>14.1</p> <p>Für diese AGB und die Vertragsbeziehung zwischen conformally und dem Bestellenden gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss internationalen Einheitsrechts, insbesondere des UN-Kaufrechts.</p>	<p>14.1</p> <p>These Terms and Conditions and the contractual relationship between us and the purchaser shall be governed by the laws of the Federal Republic of Germany, excluding international uniform law, in particular the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.</p>
<p>14.2</p> <p>Ist der Bestellende Kaufmann i. S. d. Handelsgesetzbuchs, juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches</p>	<p>14.2</p> <p>If the purchaser is a merchant within the meaning of the German Commercial Code, a legal entity under public law, or a special</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>Sondervermögen, ist ausschließlicher – auch internationaler – Gerichtsstand für alle sich aus dem Vertragsverhältnis unmittelbar oder mittelbar ergebenden Streitigkeiten unser Geschäftssitz in Kiel. Wir sind jedoch auch berechtigt, Klage am allgemeinen Gerichtsstand des Bestellenden zu erheben.</p>	<p>fund under public law, the exclusive—also international—place of jurisdiction for all disputes arising directly or indirectly from the contractual relationship shall be our registered office in Kiel. However, we are also entitled to bring action at the purchaser's general place of jurisdiction.</p>
<p>14.3</p> <p>Sofern sich aus der Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt, ist unser Geschäftssitz Erfüllungsort.</p>	<p>14.3</p> <p>Unless otherwise stated in the order confirmation, our registered office shall be the place of performance.</p>
<p>14.4</p> <p>Rechtsunwirksamkeit einzelner Vertragsbestimmungen berührt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht.</p>	<p>14.4</p> <p>The legal invalidity of individual contractual provisions shall not affect the validity of the remaining provisions.</p>
<p>14.5</p> <p>Der Bestellende ist ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung nicht berechtigt, Rechte aus dem Vertragsverhältnis auf Dritte zu übertragen.</p>	<p>14.5</p> <p>The purchaser is not entitled to assign rights arising from the contractual relationship to third parties without our prior written consent.</p>
<p>14.6</p> <p>Nebenabreden, Änderungen oder Ergänzungen des Vertrages bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für die Änderung oder Aufhebung dieser Schriftformklausel.</p>	<p>14.6</p> <p>Collateral agreements, amendments, or supplements to the contract must be made in writing. This also applies to the amendment or cancellation of this written form clause.</p>

Deutsch (Original)	English (Translation)
<p>14.7</p> <p>Verträge können auch in elektronischer Form geschlossen werden, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen hierfür erfüllt sind.</p>	<p>14.7</p> <p>Contracts may also be concluded in electronic form, provided the legal requirements for this are met.</p>
<p>14.8</p> <p>Zur außergerichtlichen Beilegung von Streitigkeiten mit Verbrauchern hat die Europäische Kommission eine Online-Plattform (OS-Plattform) eingerichtet, die unter https://ec.europa.eu/consumers/odr erreichbar ist. Unsere E-Mail-Adresse lautet: contact@conformally.eu. Wir sind nicht verpflichtet, an einem Streitbeilegungsverfahren vor einer Verbraucherschlichtungsstelle teilzunehmen.</p>	<p>14.8</p> <p>For out-of-court dispute resolution with consumers, the European Commission has established an online platform (ODR platform), which can be accessed at https://ec.europa.eu/consumers/odr. Our email address is: contact@conformally.eu. We are not obliged to participate in dispute resolution proceedings before a consumer arbitration board.</p>

When executing the Agreement or any amendment thereof. The same shall apply if the legal invalidity of provision is based on the degree of any performance or period (period or date), determined in this Agreement; in this case, a legally acceptable regulation of any performance or period or date, which is possibly closest to what the Parties had intended, shall be deemed to be agreed upon. It is the express will of the Parties that this paragraph does not result in a mere reversal of the burden of proof, but that sec. 139 German Civil Code (§ 139 BGB) is waived in its entirety.

We are available at any time for further questions.